

بی ایس سکیونڈ سمسٹر - سیشن 2019-2023

مضمون: رجانکارِ بی ازم

کورس کوڈ: - Bal605

ٹیچر: ڈاکٹر رحیم بخش مہر

اسٹیس دنیا ہمارا راج، ملک ہمارا زبان کہ زانسی، فکری، رہیدگی ہر چا گردی ہساب و دیروی کرتگت، پد متگیس راج ہر زبان ہمیشانی پد گیری و پد انجیس در و سیلگانی شو باز و انت کہ راج ہمیشی کمک و وتی زبان و دامن و شاہیگان بکعت، وتی جیوگ، فکر کنگ و رہیدگی زند و گیش ہمکم بکعت۔ چوش لوٹ و عمر ادانی پتیلی و پد رجانک مسترین پارتے و درجگ داریت۔ رجانکاری کردیک ازم و آرتے کد اشی و جتانیں راہ و راہند انت۔ روپتی ماکن رجانکاری در سگا ہاں ہیل و دیگ بیت۔ پد رجانکاری و گیش اتگیس راہ و راہند نا پینگ نہ بوگ بلے اشی از می پھنات و بابت و بازیں گپ و باوست دیما و تنکت کہ چندے چوش انت۔ رجانک و اسل اگر (Text) و لہز رجینگ بہ بنت،؟ رجانک و اسل اگر و معنائی پھنات و سرا و لگوش و دیگ بہ بیت،؟ رجانک اسل کتاب و وڑا وانگ بہ بیت،؟ رجانک و اسل اگر و در شاندانی رنگ و در و شوم است بہ بنت،؟ ہمک و ہد و وتی جتانیں در شاننی رنگے بیت رجانکار و اسے گپ و ہیلاداری کنگ لویت،؟ رجانک و و ہد و چ اسل و کشگ و پور کنگ بہ بیت،؟ رجانکار و وتی جتانیں در شاند ابے بہ بیت،؟ شاعری رداکی رنگ و رجینگ بہ بیت کہ شعری،؟ ایش و دگہ و جیس جسٹ و باوست است انت کہ رجانک و ازم و گیشواری و کعت۔ رجانک و جتانیں از می تہر و ہر، ایشی ارزشت و بستار، تکنیک و ہر ہند و ایشی بابت و جتانیں ہیل و لیکہ و دیتز و گیشینگ بنت۔

رجانک : ساڑا ہر زانت:

کجام ہم زبانے و نیشنگیس اکڑ نیشنا تک یا کتابے و دو می زبان و رجینگ و کرد رجانک گشگ بیت۔ رجانک و لہز و انگریزی زبان و Translation و اردو زبان و ترجمہ گشنت۔ روپت و (مغرب) نوکیس زبانان اسے لہز چہ لا طینی و اہنگ و ایشی بزانتی معنائت و آوست و ہرگ۔

ڈاکٹر مزاحمد بیگ رجانک و انگریزی، اردو و فارسی لہز و گیشوار کنان و نیشنگ کہ:

”ڈٹرا سلیشن کا لفظ مغرب کی جدید زبانوں میں لا طینی سے آیا ہے اور اس کے لغوی معنی ہیں پارلے جانا..... یہ مفہوم نقل مکانی سے لیکر نقل معانی تک پھیلا ہوا ہے..... اردو اور فارسی میں ترجمے کا لفظ جس کا اشتقاقی رابطہ ترجمان اور مترجم

دونوں سے ہے۔ عربی زبان سے آیا ہے۔“ (1)

رجانک و لہز Translation و نامگال (noun) و ساڑا ہر گیشوار انٹرنیٹ ویب سائٹ و چوش و دیگ بوگ۔

“noun 1, Interpretation, version, rendering, Decoding, Transcription, paraphrase, Transliteration.

noun 2. conversation, change, rendering, Translation, A written communication in a second language having the same meaning as the written communication in a First language,(2)

روکپت ء نامی نہیں زبانکاراں رجانکاری ء ساڑا جتا نہیں رنگاں بیان کرتگ، نامی نہیں رجانکار لیونڈ فراسٹروٹی نامداریں کتاب ‘Translation An Introduction’ ء تہار جاک ء ساڑا کنان ء ہنٹگ کہ:

I want to consider translation as the transference of the content of a text from one language to another.(3)

وہدیکہ جان ایف فنٹے رجانک ء بابت ء وٹیھیال اے رنگ ء دیما آؤرنگ:

A Translation may be defined as a presentation of text in language other than that in which it was originally(4)

ڈشٹری آف لٹریچر ٹرس ء رجانک ء ساڑا چوش دیگ بوگ:

‘Despite the truth of the atalian aphorism traduttore traditor, there have been many praiseworthy and successful (and in some cases, superlative) translations across a large number of languages. not least from foreign tongues into English.....an attempt to convey as the spirit, senses and style of the original by finding equivalents in syntax, grammar and Idioms.....a fairly free adaptation which captures the original spirit.....’(5)

طاہر حکیم وٹی ہنٹا تک رجانک ء ارزشت ء رجانک ء گالیندی عزانشی معنائی گیشوار ء پروفیسر ڈاکٹر عقیل معین ء سرشون ء ہنٹگ کہ:

’پہ رجانک ء اردو ء عربی زبان ء گالینڈ ترجمہ زرنگ ء ایٹھی ء را ماں انگریزی ء ‘Translation’ گشت، انگریزی ء اے گالینڈ چلا طینی ء زرنگ کہ ایٹھی معنائت، دومی دست ء برگ یا ترنگ، ایٹھی ء علمی بزانت انت کہ یک علمی موادے ء راناں ایوکا ماں دومی زبان ء ترنگ ء رچینگ، بلکین آئی ء را ہمازبان ء داب ء

دروشم، گلابند گالتھیں زبان عتب همزاج ء کالب ء تہا آرگ ء جاگہ دیگ انت۔“ (6)

زبان رجانک ء برکت ء بازیں پہناتاں دیروی کنت۔ رجانک لہز ء بیان ء وسیگ ء بنی آدمی زانش ء ودینیت، ذہنی سمیراں شاہیگان کنت، زبان ء بیان ء رد ء رجانکھیال ء جز بگانی ہمک دروشم ء پدرائی ء پہ نوکیں درشانی کالباں چہ آشنا کنت۔ (7)

رجانک ء ارزشت پہ ہمک زبان ء دیروی ء ہمک دور ء باریگ ء است بوتگ، اے نہ تہنا انسانی زانش ء شاہیگانی ء سوب بیت بلکیں انسانی زانت ء ذہن ء شاہیگانی اول گوں رجانک ء ہر ء بندوک انت۔

”چہ رجانک ء نہ ایو کا انسانی علم دیما روت بلکیں زبان ء لہز انک ہم وقتی تہا یک نوکیں ء تا زگیں ہون ء ہائی یے کاریت زبان وقتی دامن ء پہ ہمک وڑیں علم ء ہاتر اچ کنت ء آئی تہا یک شاہیگانی یے کیت انت، یک نوکیں تام ء لذتے ودی بیت، نوکیں لہز ء ترکیب، گال ء گلابند جاگہ کن انت، وحد یکہ لہز انک ء راہم نوکیں تکنیک ء دروشم ریت، لہز انکی اوست نہ مانیت۔ ایسی معنا لیش انت کہ زبان ء لہز انک ء تہا رجانک ء ڈ کال آئی زوری ء پد متگی ء پیش داریت۔“ (8)

رجانک کنگ ء سہمت ء یک پلوئے نوکیں لہز چہری دروشم گرننت تہ دوئی پلوئے کہنیں ء کارمرزی نیں لہز اول نوک ء خلو اتا بنت۔ نوکیں گالریج ء جوڑشت ء جہگ ء جہگی ء نوکیں علم ء زانش ء چہ اول آشنائی ریت، نوکیں لہز انکی تہر ء بہر مدام رجانک ء وسیگ ء دیما کابنت۔ (9) یک زبان ء لہز انکے ء تہا رجانک ء نہ بوگ ء مطلب ایش انت کہ آ زبان ء لہز انک اگت ء وقتی ہما کوئیں قید ء بند ء در نہ کپنگ ء آجوئیں دنیا ء وٹیں تام ء لہز تاں چہ بہرہ وند نہ بوگ، گڑاے رنگیں جا وراں پہ ہما زبان ء لہز انک ء یک شریں آکیتے ء شوندار نہ انت۔ بلکیں اے رنگیں زبان ء لہز انک میزان میزان ء قہریں امروز ء شرتگانی آماج بنت ء پدازوت رونت ء کار بنت۔ (10) رجانک ء گیش انگیں ساڑا ء بوت نہ کنت پرچیکہ رجانک ء بابت ء مردماں جتا نیں ہیال ء لیکہ دیما آورنگت۔ بازیں مردم چہ اکثر ء رجانک کنگ ء ارزشت وبت، باز مردم گشیت کہ درشانداب ء دروشم ء زیبائی ء برجاہ دارگ رجانکار ء کار انت۔ بلے جو انیں رجانک ہما انت کہ لس پیم، سادگ ء سچشتی بزانت ء نزیک بہ بیت، پدا اے گپ ہم وقتی جاہ ء ارزشت داریت کہ ہمک رجانک ء وقتی جتا نیں راہ ہر ہند بنت۔ (11)

ہمک ملک ء راج ء ہیال، ہتک ء لہز انکی ریت چہ دوئی ملک ء راجاں جتا بنت ہمیشکہ کجام ہم زبانے ء شہ پارہ آں دوئی زبان ء تزیگ ارزانے کارے نہ انت۔ (12) رجانک دنیا ء انسانی ہواریں ریدگی ء زانشتی ڈی آں یک ء دو میگ ء چہ جارتیگ ء پیار کنائیتگ ء کار ء ہم کنگ ء انت۔ رجانک ایوک گوں لہز انک ء بندوکیں سُر پڑے نہ انت بلکیں اشی کار پڑتوا میں تو امیں بنی آدمی زانشت ء پدرا نشت ء داں شک انت، علم آدم ء او با دگانی میراث انت، اے میراث ء وقتی کنگ ء پہ نہ تہنا چہ رجانک ء کنگ ء زانشی فکر بلکیں دگہ مردمانی واہش ء جز بگ اوں ہوار کیگ ء انت۔ کجام زبانے ء رجانک ء ارزشت ء چہ کن کنگ نہ بیت، اے گپ ء چہ شک ء شہ نیست کہ رجانک وقتی عہد ء گوں ہمگام بوگ ء کرد انت۔ (13) ایسے گلیانی Abbe Gillani ء گھنگ کہ شریں رجانک ہما انت کہ ہداصل ء دیما کنگ ء وانگ بہ بیت۔ (14)

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ رجا تک و ساڑا و بابت و نیشنگ کہ رجا تک یک زبانی و پد کر تگیں راسخی و دومی زبان و بدل کنگ یار جینگ و نام انت چنانکین ہم نیشنا تک، ساچشت یار و ونندی کتابے و دگہ زبانی و تریگ و کرد رجا تک گشگ بیت۔ (15) و بدیکہ ڈاکٹر سجاد حیدر رجا تک و چوارزا میں چیزے سر پد نہ بیت، آر جا تک و عمل و کرد و گیشینان و نیشنگ کہ یک زبانی و گشنگیں گپ و دومی زبان و بدل کنگ و سادگیں نام Translation یار جا تک انت بلے اے عمل و کرد چوارزاں و سادگ نہ انت کہ نثر انس و ہمراہی و کرپشن، پلاٹیشن، فلگریٹیشن، میوٹیشن، و کیف و چہ گوزگ کپیٹ و چوشی گڑا رجا تک و تہا گواچتی و رنگ و دی بنت کہ آزا ساچشت گشت بیت۔ (16)

رجا تک ایوک و یک زبانی و نیشنگیں اکڑ و قومی زبان و آرگ و نام نہ انت بلکیں رجا تک و وسیلگ و T.L. براں ٹارگٹ لینگو بیج و تہا چہ S.L. براں سورس لینگو بیج و دگہ ہم ہا زیں مڈی سفر کت۔ چہ رجا تک و وسیلگ و زبان ردوم زیر بیت، رجا تک یک نیشنگے لہر و زبان و دیروی دیان و انسانی زانت و نیشنگ و گیشی و سوب جوڑ بیت نہ دومی پلو و چنی تہسمران ہم شاہیگان کت، زبان و و و رجا تک حیاں و جز بگانی ہمک تہسمران چار و پہناتانی بیان و حاتر انوکس دروشم دیا کار بیت، رجا تک کنگ و وید و نوکیں لہر چہری دروشم گرنٹ تہ کہنیں لہر ان نوکیں معنائی گونا پ رسید، نوکیں گالریج و محاکات و ہمراہی و نوکیں زائش و از م آں چہ آشنائی رسید، نوکیں لہر انکی تہرانی زما نگ مدام رجا تک و وسیلگ و و دیا کا بیت۔ (17)

سرشون:

1۔ ڈاکٹر حامد بیگ مغرب سے نثری تراجم بہتدہ قومی زبان، اسلام آباد، 1988ء، ص 13

2. www.the free dictionary.com/translation.)
3. (leonard foster, Translation on introduction, london 1958. p:1-2)
4. (John.F.Finlay. Translation. Edunburg printed bound in press Ltd. TsA constable Ltd. Hopestous streep:7)
5. (The penguin Dictionary of literary terms and literary theory, J.A cuddon, (london: penguin books) 1991. page 994
- 6۔ بحوالہ: عقیل مین الدین، ڈاکٹر، پروفیسر، جاپان میں قومی زبان کا واقعہ، (صوار) قومی زندگی میں قومی زبان کا مقام، تا کدیم 11/19)
- 7۔ مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مغرب سے نثری تراجم، ص 61
- 8۔ طاہر نسیم، رجا تک و ارزشت (صوار) بلوچی رواج و نوکیں سفر، رو بند طاہر نسیم، بلوچی لہر انکی دیوان کونہ 2013ء، ص 343
- 9۔ مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مغرب سے نثری تراجم، ص 17
- 10۔ راجہ سرفراز، نثری و شعری تراجم، مسائل و امکانات (صوار) دیلافت، اسلام آباد، نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، ص 218
- 11۔ مذہبت افشاں، تہسمرانی روایت اور اصولی بحث، بشملہ، ماہ نو، لاہور، شمارہ اگست 2005ء، ص 59
- 12۔ حسن الدین احمد، نثری تراجم، مشعل، نئی تہرکاری (مباحث) مرتبہ، ڈاکٹر صوبیہ سلیم، محمد صفدر رشید، ادارہ قومی زبان، پاکستان، طبع اول، 2012ء، ص 7
- 13۔ سفاخر نورین، ڈاکٹر، تہرکاری، ادارہ تحقیقات اردو، اسلام آباد، جون 2014ء، ص 18
- 14۔ بحوالہ، مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مغرب سے نثری تراجم، ص 10
- 15۔ مرزا حامد بیگ، ڈاکٹر مغرب سے نثری تراجم، ص 5
- 16۔ سجاد حیدر، ڈاکٹر، اردو سرانجی کے باہم تراجم، ملتان، سرانجی ادبی بورڈ، 2001ء، ص 16
- 17۔ مرزا، حامد بیگ، ڈاکٹر مغرب سے نثری تراجم، ص 24